

# Colloque international LÉEL 2023

## Lire et écrire entre les langues 14/06-16/06/2023

### Aix, Faculté des lettres (Campus Schuman)

## Les BIOGRAPHIES LANGAGIÈRES : des littératures francophones migrantes et/ou plurilingues aux compétences en français langue maternelle (FTI-EII) Laurence PIEROPAN

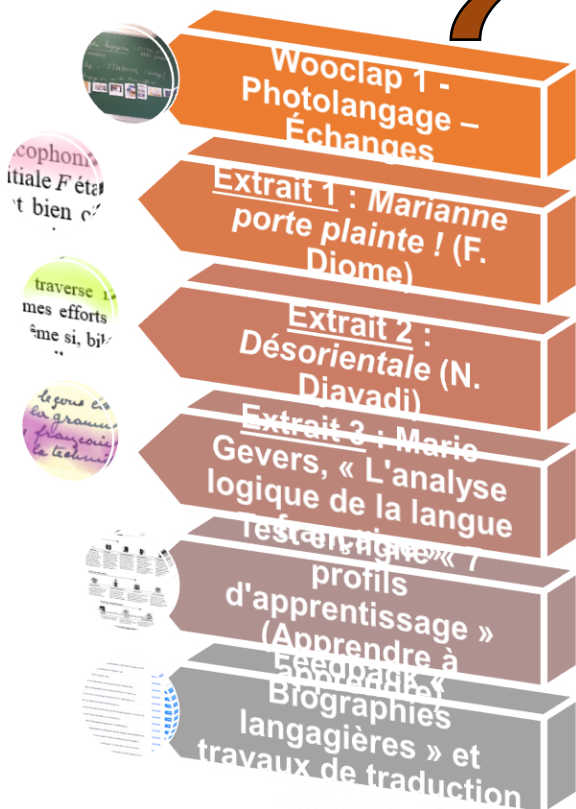
### Problématique :

Comment améliorer les compétences en langue maternelle chez les apprentis traducteurs IT-FR (3<sup>e</sup> bachelier) ?

### Mots-clés :

Compétences en FLM - Diglossie - Littérature migrante - Biographie langagière - Traduction (formation)

## 1. DISPOSITIF

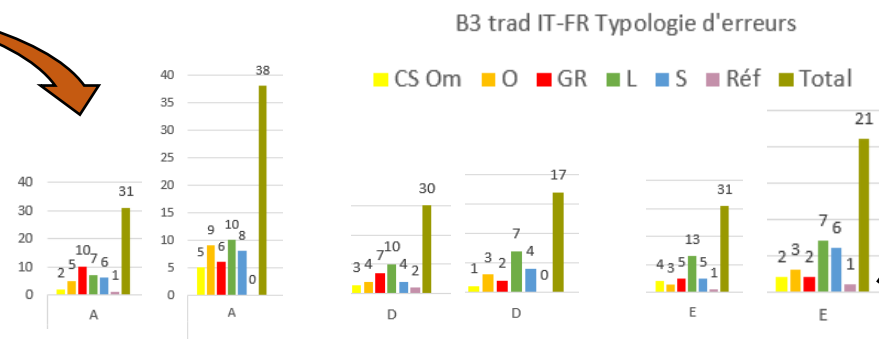


UMONS FTI-EII, SEI, octobre-décembre 2022 (L. Pieropan)  
Cahier Anna

Table des matières

- **Ma biographie langagière** (tests Woodclap, photolangages, extraits littéraires comme présents à l'écriture créative des Ea, Test 7 profils d'apprentissage)
- **Mon identité en langue I**
- **Ma pratique traductive IT-FR (FTI)**
- **Mémento langues francophones** (répertoire classé des principales difficultés tirées des travaux de traduction + objectifs personnels)
- **Mémento langue italienne (Glossaire)**
- **Tendances linguistiques**

## 2. ANALYSE DES RÉSULTATS



## 3. CONCLUSION ET PERSPECTIVES

CCL de 2023/02	À court terme	À moyen terme	À long terme
Cohortes	BAB2 (2022-23, Q2)	MAB1-MAB2 (2023-24)	Biotraducteur et post-édition
Tests	Affiner le test Woodclap	Affiner les « 7 profils d'apprentissage » → X profils de l'apprenti traducteur ?	
Logiciels & Applications	Outils : Iramuteq, Genially...	Index des points lexicaux et syntaxiques/Typologie d'erreurs (par AA de traduction) → chatbot ?	I.A. ?

### BIBLIOGRAPHIE

#### Sources littéraires

- DIOME (Fatou) (2013), *Impossible de grandir*, Roman, Paris, Flammarion.
- DJAVADI (Négar) (2016), *Désorientale*, Paris, Liana Levi.
- GEVERS, (Marie) (1937), manuscrit [l'écriture], AML, FS 55/00011/0015/001.

#### Sources critiques

- AUGIER (Nathalie) et LE PICHON-VORSTMAN (Emmanuelle) (2021), *Défis et richesses des classes multilingues. Construire des ponts entre les cultures*, Paris, ESF sciences humaines.
- CROS (Isabelle) et GODARD (Anne) (2022), *Écrire entre les langues. Littérature, traduction, enseignement*, Éditions des Archives Contemporaines, <https://eac.ac/books/9782813004642>, 2022, 9782813004642..
- CELOTTI (Nadine) (1994), *Des mots dans tous les sens*, Initiation au lexique pour italoophones, Firenze, La Nuova Italia.
- MERGER (Marie-France) et SINI (Lorella) (1995), *Côte à côte. Préparation à la traduction de l'italien au français, avec exercices auto-correctifs*, Firenze, La Nuova Italia, coll. « Francese e italiano a confronto ».
- PIEROPAN (Laurence) (2021), « Traductologie en Belgique francophone - Terminologie et OAT », in Lautel-Ribstein (Florence) et Buhot de Launay (Marc-André) (éd.), *État des lieux de la traductologie dans le monde*, Paris, Classiques Garnier, coll. "Translatio".
- PIEROPAN (Laurence) (à paraître), « Ethos de l'apprenti-traducteur en 2020 » (Journée d'étude « Traduire : enjeux identitaires et altérité à l'épreuve de la mondialisation »), Université de Tours, France, 12/11/2021.